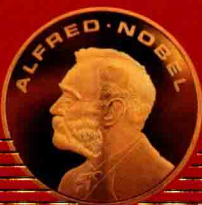


诺奖



童书



泰戈尔经典诗集

(印) 泰戈尔 著 冰心 郑振铎 译

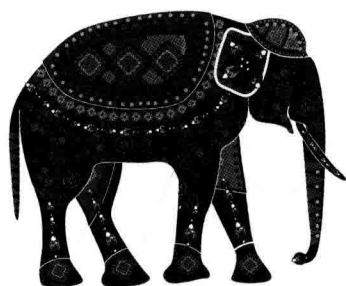


人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

泰戈尔经典诗集

(印) 泰戈尔 著

冰心 郑振铎 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔经典诗集/(印)泰戈尔著;冰心,郑振铎
译.—北京:人民文学出版社,2016
(诺奖童书)
ISBN 978-7-02-011930-1

I. ①泰… II. ①泰… ②冰… ③郑… III. ①诗集—
印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 197235 号

责任编辑 卜艳冰 周 洁
封面设计 汪佳诗

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
经 销 全国新华书店等

字 数 91 千字
开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 5 插页 9
版 次 2016 年 10 月北京第 1 版
印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011930-1
定 价 20.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

本书精选泰戈尔经典诗歌中最为人传颂的《吉檀迦利》和《飞鸟集》合集而成。《吉檀迦利》是“亚洲第一诗人”泰戈尔中期诗歌创作的高峰，也是最能代表他思想观念和艺术风格的作品。这部宗教抒情诗集，是一份“奉献给神的祭品”。《飞鸟集》是印度诗人泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出的诗集之一，它包括 325 首清丽的无标题小诗。白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛，都在泰戈尔的笔下合二为一，短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉。

泰戈尔 (1861-1941)

印度著名诗人、文学家、作家、艺术家、社会活动家、哲学家和印度民族主义者。生于加尔各答，1913年凭借抒情诗《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖，是首位获得该奖项的亚洲人。其作品在印度享有史诗的地位，另著有《飞鸟集》《新月集》《园丁集》等。

责任编辑：卜艳冰 周 洁
封面设计：汪佳诗

全国各地新华书店、99网上书城(www.99read.com)有售
天猫商城：九久图书专营店 (<http://jiujiu99.tmall.com>)有售



诺奖童书

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. 许愿树 | [美] 威廉·福克纳 |
| 2. 夜莺之歌 | [法] 勒克莱齐奥 |
| 3. 树国之旅 | [法] 勒克莱齐奥 |
| 4. 如梦初醒 | [英] 高尔斯华绥 |
| 5. 我的小狗 | [英] 高尔斯华绥 |
| 6. 爱尔兰童话故事 | [爱尔兰] 叶芝 |
| 7. 原来如此的故事 | [英] 吉卜林 |
| 8. 奇幻森林 | [英] 吉卜林 |
| 9. 红襟鸟 | [瑞典] 塞尔玛·拉格洛芙 |
| 10. 蜜蜂的生活 | [比] 梅特林克 |
| 11. 白海豹 | [英] 吉卜林 |
| 12. 我们的朋友狗狗 | [比] 梅特林克 |
| 13. 泰戈尔经典诗集 | [印] 泰戈尔 |
| 14. 蜜蜂公主 | [法] 阿纳托尔·法郎士 |

目 录



吉檀迦利	1
飞鸟集	67

吉檀迦利

1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的^①把它倒空，又不断的以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

2

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢快的鸟，振翼飞越海洋。

① 为保持译文原貌，本书中“的、地、得”等与现在规范用法不符处未作改动。——编者注



诺奖童书

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。

你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一声声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

4

我生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道

你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中摒除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了坐位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

5

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。



诺奖童书

6

摘下这朵花来，拿了去罢^①，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许不配上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。

7

我的歌曲把她的妆饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。妆饰会成为我们合一之玷；它们会横阻在我们之间，它们叮当^②的声音会淹没^③了你的细语。

我的诗人的虚荣心；在你的容光中羞死。呵，诗圣，我已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直像一枝苇笛，让你

① 现在规范词形写作“吧”。——编者注

② 现在规范词形写作“叮当”。——编者注

③ 现在规范词形写作“淹没”。——编者注

来吹出音乐。

8

那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项练^①的孩子，在游戏中他失去了一切的快乐；他的衣服绊着他的步履。

为怕衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无好处的，如你的华美的约束，使人和大地健康的尘土隔断，把人进入日常生活的盛大集会的权利剥夺去了。

9

呵，傻子，想把自己背在肩上！呵，乞人，来到你自己门口求乞！

把你的负担卸在那双能担当一切的手中罢，永远不要惋惜

① 现在规范词形写作“项链”。——编者注



诺奖童书

地回顾。

你的欲望的气息，会立刻把它接触到的灯火吹灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所赋予的东西。

10

这是你的脚凳，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最没有朋友的最贫最贱最失所的人们作伴，我的心永远找不到那个地方。

11

把礼赞和数珠撇在一边罢！你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿角里，向谁礼拜呢？睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样的下到泥土里去罢！

超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起^①；他和我们大家永远连系在一起。

从静坐里走出来罢，丢开供养的香花！你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起罢。

12

我旅行的时间很长，旅途也是很长的。

天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远，最简单的音调，需要最艰苦的练习。

旅客要在每一个生人门口敲叩，才能敲到自己的家门，人要在外面到处漂流，最后才能走到最深的内殿。

我的眼睛向空阔处四望，最后才合上眼说“你原来在

① 现在规范词形写作“戴起”。——编者注



诺奖童书

这里!”

这句问话和呼唤“呵，在哪儿呢？”融化在千股的泪泉里，和你保证的回答“我在这里！”的洪流，一同泛滥了全世界。

13

我要唱的歌，直到今天还没有唱出。

每天我总在乐器上调理弦索。

时间还没有到来，歌词也未曾填好；只有愿望的痛苦在我心中。

花蕊还未开放；只有风从旁叹息走过。

我没有看见过他的脸，也没有听见过他的声音；我只听见他轻蹶的足音，从我房前路上走过。

悠长的一天消磨在为他在地上铺设坐位^①；但是灯火还未点上，我不能请他进来。

我生活在和他相会的希望中，但这相会的日子还没有来到。

① 现在规范词形写作“座位”。——编者注